

**Cuentos de
Animales**

en

zoque de Copainalá

Cuentos de Animales

**en
zoque de Copainalá**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

primera edición

Cuentos de animales
en zoque de Copainalá y español

80-022

México, D.F.
1980

5C

Aclaraciones

El idioma Zoque (de Copainalá, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra **ʌ** (que no es **a** sino una sexta vocal), sirve para escribir **ʌj** yo, **pan** hombre, **tac** casa, **na'** agua. Se distingue entre **chajcu** lo hizo, y **chajcu** lo dejó.

La letra **ŋ** sirve para escribir **maŋu** se fue, **aŋmayu** aprendió, **caŋ** tigre. Se distingue entre **tziŋu** se bañó, y **tzinuj** miel.

La letra **š** sirve para escribir **šapun** jabón, **acuša** aguja, **cajši** gallina. Se distingue entre **sis** carne, y **šis** su carne.

La letra **'** (que se llama el saltillo), es aquella que existe en **ju'qui** zopilote, pero no en **juqui** cigarro; existe in **po'c** bodoque, pero no en **poç** tecomate.

Introducción

Este libro presenta una colección de cuentos populares en idioma zoque de Copainalá, del estado de Chiapas. Las transcripciones fueron hechas por los esposos Roy y Margaret Harrison durante su estudio del zoque. Cuatro de los cuentos, los que están marcados con un asterisco en el índice y en el título, fueron transcritos por William L. Wonderly, también durante su estudio lingüístico en la región zoque.

Algunos de los cuentos son muy conocidos entre la gente de habla zoque y por eso las versiones pueden variar de narrador a narrador. El cuento “El conejo que vendió maíz”, por ejemplo, es una versión un poco más larga y completa del cuento “El coyote y el conejo”. El nombre de cada narrador aparece con el cuento que narró, y se incluye además, un pequeño resumen en español al final de cada cuento.

Esta colección forma parte de una serie de cuatro libros de cuentos zoques. Los otros tres títulos son: “Cuentos populares”, “Chistes y anécdotas” y “Dos mitos zoques”.

1. Te' Copanda'm

Hilario Hernández

Ijtu tuma pan ijtyajupa's yoyaj. Pya'narya tumduma jama wa'y changa'u pronto. Manba'as nga'su yoyaj, namu te' pan. Myatonu te' yoya's que manba'as nga'su. Pijche'ca jyejtu wye'que te' yoya's y poyu.

Pya'tu tyawa mi'su y ñajayu: Ma'nda, manbataj ca'shaju. Pronto, ja'na, as ja'as suni wa'yaj nga'u, mejo'raj manba. Pya'tyaju te' tyawa pe'ñchu y ñajayaju: Ma'nda, ma me'tztamu ngu'tcuy antes que taj ca'shajpa, porque ta ngomi's ja'nandaj suni pa'nyatyamu. Mata me'tztamu ndawata'm jutata mba'tpa.

Mba'tutas ndawa ca'ñchi, y najayutaj: Mangue'tpa'aj miji'nda'm. Ma me'tztamu itcuy juta wa'ytya ittamu, tey wa'ytya mbocspactamu y njamacatactamu. Minu tas ndawa ngallo, y namu: Mangue'tpa'aj miji'nda'm. Yospa'aj siempre tzu'casi. Nyajsa'yajpa'as tas ndawata'm ijtyaju'c yoscuy. Ma'as ndzu'sa'tamu wa'ytya manjamu namdzutij wa'ytya nyajtuctamu te' ndacta'm. Tas ngomi tza'yuwa'nde', poyutaj, jaquia'sataj. Tza'mo'mo tey tuma'ittamu, contentotaj ittamu uy ya'iwa's molestatzactamu. Iwa minba nyajca'tambata. Ta angui'mdamba tey ta itcuytya'm.

Pijche'ca manyaju. Cuando minu pya'tyaju mar, namu mi'su: Yaly ja'naj ngataqui. Pijche'ca namu pe'ñchu: Pero aj muspa'aj ndu'ñaju ma'rojmo. Asmij manba ndzamnacatajcu ma'rojmo. Pijche'ca wina ñacatajcu mi'su, después chamnacatajcu gallo, chamnacatajcu ca'ñchi, y manba'yaju tza'mo'mo. Pya'tyaju tzawi y ñatu'ñajyaju. Pijche'ca nu'quiaju ijtumay cueva, y tey

tzal'yaju. Ca'ñiste' inac tyac. Mañu 'yalyaju tzu'ya'ca. Tajcayú jojmo te' ca'ñchi, y más yama tza'quie'tu pe'ñchu, y después minu cha'quie'tu te' mi'su. Puerta'ñi tza'yu te' tzawi, y cuquiási ñu te' gallo.

Pijche'ca nu'cu te' cañ, minu ñajayaju: ¿Tiyajca' yaly ñcha'lytyamba? Asya' ndac, ñajayaju. Cuando minu quipyaju namu cañ: Juca tiya'aj tzacjapya ya' tzawi's, ndzanba'as. Pijche'ca chajquisu, poytyajcayú te' cueva'ojmo. Y tajcayú'ca chacna'tzu ca'ñchi's, pacsapsaps-nayu. Pijche'ca namu te' pe'ñchu: Patz. Cuando popyutque'tu, pronto ñujcu te' tzawi's tyu'tzpit, y na'ca myo'csu te' cañ, y te' gallo's chi'nba, y mi'su's myotzpa quia'chuspit. Pijche'ca namu gallo: Yajca'tama y naminjaytyama yaly. Pijche'ca na'tzu te' cañ y poyu. Jamina'a porque chacna'tzna'tzwayaju. Ñe'ca's pyaquiaju te' cueva, te' ca'ñis inac tyac.

Este es el cuento de un marrano que se dio cuenta que su amo lo había engordado para luego matarlo y comérselo. Pero como el marrano no quería que lo mataran, un día decidió escaparse. En el camino encontró a su amigo el gato y lo invitó a irse con él. Luego fueron a buscar a sus otros amigos, porque querían que los acompañaran a buscar comida y un lugar donde vivir en paz.

Encontraron a sus amigos, el pato, el guajolote y el gallo, y se fueron todos juntos hasta que llegaron a un lago. Allí el pato llevó uno por uno al gallo, al gato y al guajolote al otro lado del lago. Cuando ya estaban en el otro lado encontraron a un chango y lo invitaron para que los acompañara.

Siguieron caminando y poco después llegaron a una cueva donde vivía un tigre; pero el tigre no estaba en la cueva. Esperaron la noche y se pusieron de acuerdo para

espantar al tigre cuando llegara, y correrlo de la cueva. Cuando el tigre regresó, se juntaron todos para espantarlo; y asustaron tanto al tigre que se fue corriendo y nunca regresó. Entonces los animales se quedaron en la cueva e hicieron allí su casa.

2. Te' Cho'ngoya y Te' Uspi

Elfega Hernández

Ijtu tuma cho'ngoya.
Ijtu tanque tijpamay tyo'ngu
na'. Y de ahí maṅwa'a
mye'tzque'tu, y japy'a'ta'
tajtzu'ca. Y maṅu mye'tzu
tza'mo'mo. Teyma'a



pya'tu te' uspi jojpajcojmo cotajtzayumay, y quia'an-
wa'cu tiya na šunu. Pues as na'as meltzu na', ñajayu.
¿Y ja'n suni ndajcu bien wa'misaj namanu majana'oj-
mo? Y ñajayu te' cho'ngoya's: ¿Jutza'asmij namanba,
ñutzamij y aj chics? Ñajayu: Si'nja as nga' y njopo'pa-
misaj, y aj maṅba'pa'aj wa'yaj maṅu na'ojmo.

Pijche'ca ñanu'cu te' na'anacay. Y de ahí, ñajayu
te' cho'ngoya's, ndzacpa'masmij yay, muspamij ndyaj-
cayyu na'ca'ma. Ja'ne, nama'nga'nga'aj más ama,
ma'aj musi ndajcayyu. Ja'ne, ndzacpa'masmij yay,
nawa'maj muju na'is, namu te' cho'ngoya. Y juca
ja'nmisaj namanu más jojmo ma'asmij nga'su. Pijche'-
ca maya'pa te' cho'ngoya, porque ja'n suni chacapa'u,
sunba quia'su.

Y de ahí minu tuma mula tzamuyomojpa. Minu

tyo'ŋu na'. 'Yoto'ŋayu te' mula te' cho'ŋgoya's, y ñajayu: ¿Justosa'ŋde' wa'ya'j ca'su ya' uspi's, ndzacjawa'mas bien, ya'ya'mas natzu'cumu? Pijche'ca ñajayu te' mula's: Justote' porque aj jome'cma'aj jene coquenba inajca'j ŋgomi's, porque nayospa inajcas. Y yatij porque tzamuyomo'aj, ni ja'naj me'tze ŋgomi's. Jachi'a razón oyepa.

Pijche'ctij sunba quia'su te' uspi's, pero yamba horapit minu tuma cabresto. Minu tyo'ŋu na'. Ñajayu te' cho'ŋgoya's: Pues ya' amigo's sunba'aj ca'su después que ndzacjayu'as bien, yatij sunba'aj tzacjaya mal. Ja'naj suni yajmaŋu. Te'se'ande', ñajayu te' cabresto's. As ŋganatzacjapya'as inac ŋgomi wawa tumin, y yatij porque ja'as ŋganatzacqui, ni ja'na'maj me'tze. Te'se'ande' mumutiya. Pobre cho'ŋgoya, pijche'ctij sunba pyujtu, pero ñajayu te' uspi's: Pues juca ja'nmisaj namawe más ama ja'asmij nyajputi, ma'asmij ŋga'su siempre.

Pijche'ca minu te' tzi', na mye'tzu quiu'tcuy na'aca'ojmo. Minu pya'tyaju a'ta'mba. Pijche'ca quienu cho'ŋgoya's y ña'omu porque te' tzi' mañapate'. Pijche'ca 'yoto'ŋayu: Ay amigo, ¿ja'nmisaj ndzacjaya bien que jutz oye wa'yas ndzajcu porque ya' uspi's sunba'aj ca'su ya'ya'mas natzu'cumu? Pijche'ca ñajayu te' tzi's: ¿Hasta juta'nde' mba'tu te' uspi? Pues as mba'tu'as ya'ay, ja'na musi minu porque tajtzu te' na'. Pijche'ca te' tzi's ñajayu: ¿Jutz mba'tu? Ma yajquena'aj. Ma namangue'tutij. Pijche'ca ñapujtyajque'tutij y ñaman'yajque'tutij juta te' pya'tumay. Ñajayu te' tzi's: ¿Jutz te' mba'tu? Yajquena'aj.

Pijche'ca te' cho'ŋgoya's ši'njayu te' quia' te' uspi'sñe', y ñajayu: Ichna'. Maŋu jyajcu te' tzi's cuy metza. Chi'u tuma te' tyawa, y ñacsca'yaju hasta que yajca'yaju. Tey chaquijaju.

Había una vez un conejo que andaba en el bosque buscando agua para tomar. Cuando llegó a un arroyo seco se encontró a un lagarto que buscaba cómo llegar al río. El lagarto le pidió que le hiciera el favor de amarrarle las manos y que lo arrastrara hasta el río; y así lo hizo el conejo.

Cuando llegaron a la orilla del río, el conejo ya se iba, pero el lagarto le pidió que lo llevara un poco más adentro del agua. El conejo no quiso hacerlo y el lagarto le dijo que se lo iba a comer.

En eso llegaron una vieja mula y un buey a tomar agua al río, y el conejo les preguntó que si era justo que el lagarto se lo comiera después de que él le había hecho el favor de traerlo al río desde lejos. La mula y el buey le contestaron que ellos habían aprendido en la vida que el bien se paga con el mal.

Llegó entonces un tlacuache y al saber de qué hablaban, él ofreció al conejo y al lagarto ir con ellos al arroyo seco para que le enseñaran cómo habían pasado las cosas. Y así lo hicieron. Llegaron otra vez al lugar, y el conejo le mostró cómo había amarrado las manos al lagarto. Entonces le dijo al lagarto que cerrara los ojos, y mientras tenía los ojos cerrados, el conejo y el tlacuache le dieron de golpes hasta que murió.

3. Te' Cho'ngoya y Te' Pawu*

Isabel Sánchez

Ijtuwate' tuma cho'ngoya jene witpapa tzul'casi. Tumnaca maṅu wyijtu na'c ša'ṅu poyaj mu'cja'hojmo. Y teyma na'c pyoye'oyu, minu tío pawu. Amigo, ¿tiya'a na ndzajcu? ñajayu. Na'aj mbajchajcu, ñamjayu tío pawu. Pues amigo, jene na'aj nyu'u. Maṅba'asmij ṅga'su, ñamjayu. Ay, atzi, u'ya'j ca'si, jene chics pa'-na'jya'. Ja'nmi' ma ṅdyajsu. ¿Ja'nja suni ṅga'su ṅgallo? Ma jeque pa'ca, ñajayu tío pawu's. Y maṅu tío cho'ngoya, maṅu pyajcu.

Ñaminu'ca, ya'ya ijtu, ñamjayu. Pijche'ca quia'su tío pawu's te' gallo. Y de ahí, ñamjayu, jatya'aj. Siempre maṅba'asmij ṅga'su. Ñamjayu te' cho'ngoya's: U'ya'j ca'si, atzi, maṅba'asmij mbajcu ca'ñichi. Ma jeque pa'ca, ñamjayu. Maṅu y jamina'a. Tey chajcu tío pawu pocsu'c.

Había una vez un conejo que salía a vagar todas las noches. Una noche Don Coyote lo encontró y le preguntó que adónde iba. El conejo le contestó que sólo estaba paseando. Entonces el coyote le dijo que se lo iba a comer porque tenía mucha hambre.

El conejo trató de convencerlo de que no se lo comiera ya que no le llenaría, y le dijo que mejor se comiera un gallo y se sentiría más satisfecho. El conejo fue a traerle un gallo, pero después de habérselo comido el coyote le dijo que todavía tenía hambre y se lo iba a comer. Entonces el conejo ofreció traerle un guajolote para que se llenara. El coyote le dijo que lo trajera; pero el conejo se fue y nunca regresó, dejando al coyote allí sentado.

4. Mya'ɬpya Moc te' Cho'ŋgoya's*

Isabel Sánchez



Ijtuwa'nde!
tuma ta'ɬqui. Tiju
ñu'mu moc y nate' ñapoquiatajcu tungasi. Minu pya'tu
cho'ŋgoya y ñamjayu'un: ¿Juta ñdyiju ta'ɬqui? Tiju'as-
ya' nu'mu moc. Ñamjayu'un: Tzi'ɬ'ɬaj. ¿Tiyɬ' jeque
ndzacjapyá? ñamjayu te' ta'ɬqui's. Penapi'tamasya'
napujtu troja'ojmoc. Maŋda mejtzi'ŋ, ma'nda napujtu
eyara. Maŋu ñapujtyaju. Taɬcaɬu te' ta'ɬqui, maŋu
ñapujtu te' moc, y como maɬawa'nde', te' cho'ŋgoya's
jyumbujtu y ñapujtyaju'ca, apartatzaquiaju.

Maŋu te' cho'ŋgoya, maŋu quiowinba'lu moc. Pya'-
tu gallo, ñamjayu'un: ¿Ja'nja njuyi moc? Njupya'as,
ñamjayu, y quioyoju. Minba'asmij ndzamjayu jujche'c
mis maŋba mbajcu te' moc. Y de ahí, pya'tque'tu'n
ca'ñchi y ñamjayu'un: Juya moc, porque mij wawamij
ŋguiu'tpa. Ya'ya's na'ijtu muestra, quena maɬata'mba
moquia'. Y quiyojque'tu te' ca'ñchi's. Maŋba'ca
pyajcu gallo's, minba'asmij ndzamjayu. Oye, ñamjayu
ca'ñchi's.

Después minu pya'tu caŋ. Atzi caŋ, juya moc,
ñamjayu te' cho'ŋgoya's. ¿Ijtujá jeque mis moc? Quena
ya'ya's na'ijtu, nutzuta'mbaya', ñamjayu te' caŋ. Des-
pués pya'tque'tu atzi pawu. Ñamjayu: Juya moc, y
jyuyu. Minbati'asmij ndzamjayu jujche'c mis maŋba
mbajcu.

Tuma semana catajcu. Maŋu gallo, ñamjayu'n:
Buenos días cho'ŋgoya, minu'asya' nwa'cu moc. Está
bueno, ja'ndiya chaqui. Taɬca, ma pocsá cuarto'mo.
Después mingue'tu'n ca'ñchi, ñamjayu cho'ŋgoya:
Minu'as mbajcu moc. Está bueno, ñamjayu. Taɬca, ma

pocsa tey itque'tu gallo na jyo'cu moc. Después nu'cu te' caḡ. Minu'as mbaḡcu moc, ñamjayu cho'ḡgoya, na'wa'mas sunu. Ja'ndimaj, namu te' cho'ḡgoya. Ja'as tiya maya'cuy mbaqui, ñamjayu ca'ḡis, juca ja'nmisaj ndzi'i moc, ḡa'spa'asmij. Uy qui'sca'e, atzi, ndzi'pa'asmij gallo wa'mis ḡa'su. Ma jeque paca juta ijtu.

Maḡu te' cho'ḡgoya ñamjayu gallo: Ma paḡca-chowa. Ñamiñajwa'a te' moc. Pujtu te' gallo. Jyascataḡcayū te' ca'ḡis y qui'a'su.

Eyaconaco'oyj minu te' pawu. Minu'as mbaḡcu as moc, cho'ḡgoya. Ja'n tiya chaqui. Jo'ca ušac, maḡba'as ḡguenu juca na'wa' miñaju as moc tzambawa. Cuando minu, jene na'a qui'sca'u atzi pawu. Carajo, ja'nmij mini, jene yu'pa'aj. Maḡba'asmij ḡa'su. U'yaj ca'si, atzi, ja'nmij ñdyase, jene chics pa'naj. Juca sunbamis ḡa'su caḡ, maḡba'asmij ndzi'u. Juta' ijtu, ma paca.

Pijche'ca maḡu te' cho'ḡgoya, maḡu ñajayu te' caḡ: Mina'a paca mis moc. Está bueno, namu te' caḡ. Y na'ca pyujtu puerta'oyj, ñujcu tío pawu's y qui'a'su. Y de ahí, ñamjayu, siempre maḡba'asmij ḡa'su porque jatya'aj. U'yaj ca'si, atzi, maḡba'as ḡguenu as moc tzambawa. Jo'ca ušac.

Y maḡu te' cho'ḡgoya. Minu pya'tu pan tijupa's ñapujtu yumij zinuḡ. En cuanto quienu te' pan taḡga-ne'cu como que ca'wa'a. Y quienu te' pa'nis, namu: ¿Tiya' chaḡcu cho'ḡgoya's? Yay ca'u. Y de ahí, cataḡcu te' pan, seguitzaḡcu tuḡ. En cuanto cataḡcu, pochucumu te' cho'ḡgoya, maḡu quiunwatzaḡcu tungasi. Nu'que'tu te' pan, minu quienu tey itque'tu eyapa cho'ḡgoya. Pijche'ca namu: ¿Tiya' chaquiaju ya'ta'mba's? Metza ca'yaju. Tomemajte' as ḡguenu te' eyawa. Maḡba'as mbiḡu. Jeju te' pan, quiu'ḡoyu te' pyoc zinuḡi'ḡba. En cuanto quienu te' cho'ḡgoya's que witu'u te' pan, y chaḡcu te' pyoc, chamgataḡcayaju, ñapoyu.

Y minu pya'tu tujtayu. Ñamjayu: Juca mañbamis nduju pawu, mañba'asmiñ ndzi'u tzinuj. ¿Juta' ijtú te' pawu? namu te' tujtayu. Pijche'ca ñamjayu te' cho'ngoya's: Yлытый ај жо'са уа' су'уца'у. Mañba'as mbañcu te' pawu y mañba'as nacatajcu yay tunğasi. Na'ca quiatajcu ndujpamis. Mañu te' cho'ngoya, mañu ñamjayu te' pawu: Mina'a, pacca te' moc. Y ñamañu wi'naju te' cho'ngoya y 'yucanğa'y mañu te' pawu. Mañu ñacatajcu juta pocsu te' pan, y na'ca quiataquiaju te' tunğasi, tuju te' tujtayu's te' pawu.

Una ardilla robó una mazorca de maíz y luego se encontró con un conejo que le dijo que le ayudara a robar una más grande. Cuando ya la tenían, el conejo comenzó a ofrecer maíz para vender, usando como muestra la mazorca grande que había robado. Pronto recibió pedidos de un gallo, un guajolote, un tigre y un coyote, prometiendo que les entregaría el maíz tan pronto lo recibiera.

Pasó una semana y el gallo y el guajolote fueron por su maíz. El conejo les dijo que pasaran y tomaran asiento adentro y esperaran un momento. El tigre también llegó pero no quiso esperar y quería comerse al conejo. El conejo lo calmó ofreciéndole un gallo para comer. Entró y le dijo al gallo que el maíz había llegado y que podía salir a recibirlo. Cuando el gallo salió, el tigre lo atrapó y se lo comió.

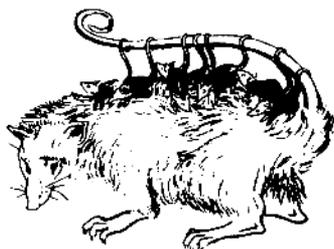
Al rato llegó el coyote por su maíz, pero cuando le dijo el conejo que todavía no llegaba, se enojó tanto que quería comerse al conejo. El conejo ofreció darle un tigre para comer. El conejo entonces entró a la casa para decirle al tigre que su maíz estaba listo y que podía llevárselo, pero cuando el tigre salió el coyote lo agarró y se lo comió.

Entonces para calmar al coyote, el conejo le dijo que iría a buscar a los que traían el maíz. Salió de la casa y por el camino vio a un hombre que cargaba miel. El conejo

engañó al hombre robándole su miel. Poco después encontró a un cazador al que le ofreció la miel si mataba al coyote. Regresó a avisarle al coyote que su maíz ya venía, y salieron juntos a recibirlo, pero al pasar por donde estaba sentado el cazador, éste mató al coyote.

5. Te' Caḡ y te' Tzi'*

Reynaldo García



Ijtu te' tzi'. WΛwΛpate' 'lyune te' tzi'-mama'sñe'. Y ja'n chaquiay te' ñanaj, ñitzu'tzpa'pa. ÑΛjayaju te' une: Ma me'tztama mis mbadrino wa'mij mbyΛ'nytyamu. Nyu'tambamij, y ja'nas juta mbacjaytyame mis ḡgu'tcuay. Penapit'aste' mba'tpawa, ni Λjcotoya ja'n cha'i. Y ijtu tuma te' más chicspa, te' ungoya'u. Mye'tzu oyepΛ pyadrino, quiopiḡu caḡ pyadrino.

MinΛ, ñΛjayu. Y ñΛmaḡu pyadrino's jutamay uquiajpa mumutiya copan, teyma ñΛmaḡu. Ñe'ca tza'yu te' padrino. Ya'ya'lytyij yajmaḡu te' masa'nune. Ma quena juca ijtu copan te' na'ojmo. Minbamisaj ndzamjayu. Maḡu, chalay horacasi nawa' wyitu'que'tu. Te'ya ijtyaju te' copan. ¿Tiya copan? ñΛjayu. MaΛjawate', ñΛjayu. Ijtu ma'aj, ijtu wetu, ijtu eyata'mba copan. Ah, ja'n tya'ne, namu. Λḡba'Λj yatij, matij quengue'ta. Minba más maΛjapa, minbamisaj ndzamjayu. Minu quienu pa'mba na minu te' wacas. Pijche'ca ñΛjayu: Yatij ja'Λ, ma'nda. Maḡba'Λsmij nyajquenu jutzte' te' cu'trapa.

Mañu te' cañ, y ucangá'y ñamañu te' masa'nune. Quienu te' wacas te' ca'ñis, y ñitañyay, chañu 'yañ-sacasi. Tey ca'lu te' wacas. Ñaputjayu te' chocoy y quia'sjayu. Pijche'ca ñaputjaquie'tu oyepa sis y ñajayu te' myasa'nune: CA'SA jutz mis sunba. Y ñamañja'as te' ñgomadre. Y ñe'ca's, te' ca'ñis, chamgatañyay te' wacas, ñamañu más ema. Y te' tzi'une's ja'n jyá'ndu-quití uša'ñba sis wa'y ñamañjayu te' ñanaj. Penapit ñanu'cu, y ñajayu te' ñanaj: Yá'yamañ naminu'as mbadrino's chi'upa yajya'moquiuy. Tzajquistama, cu'tistama, y jomij ñamañdamba'asmij. Ma'asmij nyaj-quendamú jutz yajca'pa copan as mbadrino's.

Pijche'ca jo'pit ñamañba'yaju te' tyawata'm y te' ñanaj. Ñamjayaju: Yáytyij tza'pya'aj aj, ma quendamá juca nu'quiajwa'nde' copan. Minbamisaj ndzamjaytyamu. Minu chamjayaju, chics copandijte'. Ma'ajte' namu. Te' majacopan pa'mu nu'cpa. Pijche'ca miste' minba nyajtzu'cumdamu cuando nu'cu te' wacas. Pa'mu nu'cu te' wacas. Pijche'ca mañu, chajcušej te' padrino's, tapqui'mu te' wacascasi y changá'y, más que pochu'cumu te' wacas, ñatañyay tza'mo'mo. Teyma pyactzajcu, y jayajca'á te' wacas. Tey tza'yaju te' tawata'm y te' ñanaj, suni'ojmo tza'yaju.

Un tlacuache tenía una familia tan grande que no podía encontrar comida para todos. Un día les aconsejó que cada quien buscara un padrino que los cuidara.

El más chiquito de los tlacuaches le pidió a un tigre que fuera su padrino. El tigre aceptó y empezó a enseñarle cómo él mataba vacas. Un día le dijo al tlacuachito que fuera a vigilar cuando los animales llegaran a la poza a tomar agua. El tlacuachito fue y cuando vio que había llegado una vaca grande, corrió a avisarle a su padrino y el

tigre regresó con él para matarla. Saltó encima de la vaca y la mordió en el pescuezo hasta que la vaca murió. Luego le dijo al tlacuachito que comiera toda la carne que quisiera y después que le llevara carne a su madre.

El tlacuachito fue a llevarle la carne a su madre y le dijo a ella y a sus amigos que les iba a enseñar cómo su padrino mataba vacas. Les dijo que fueran a esperar que una vaca fuera a tomar agua y vinieran a avisarle. Cuando ellos le avisaron que una vaca grande había llegado, él fue e hizo exactamente como su padrino había hecho. Saltó encima de la vaca y comenzó a morderla, pero la vaca corrió al bosque y el pobre tlacuachito se cayó.

Y su madre y sus amigos se quedaron con las ganas de comer carne.

6. Te' Pawu y te' Tzi'*

Reynaldo García

Pya'tu te' pawu's tzi'. Myacpawate' porque šutzjapyawate', 'yaŋgoma'cjayuwate'. Minu pya'tu tzu'casí'a na'cande' ša'ŋu poyaj. Na'aŋi pya'tu. Yatij mba'tu'asmij, atzi. Jene aŋgoma'cayumisaj. Maŋba'as-mij nyajca'u. U'yaŋ nyajca'e, atzi, ñajayu. Mina nato'ŋa te' na'. Mata napujtu queso ijtu na'ca'ma. Na'aste' ndo'ŋupa as y ja'n tyatzi. Pijche'ca tyo'ŋ-ga'yu te' pawu's te' na'. Pujtu te' 'yaŋnaco'moc, quiño'moc, y mumutiya'ojmoc pujtu te' na'. Y ja'n tyatzi. Y te' tzi's ja'nde' tyo'ŋepa. Saquitijte'. Pijche'ca ñajayu te' pawu's: Atzi, ja'nas nyajcopaque, te'še'ŋdi'as ndo'ŋba. Pijche'ca myatztaŋcachajcu te' na'ca'ma. Tey ca'u.

Había una vez un coyote que había estado persiguiendo a un tlacuache que siempre lo andaba engañando. Un día se lo encontró tomando agua y le dijo que ahora sí lo iba a matar porque siempre andaba burlándose de él. Pero el tlacuache le rogó que no lo matara y para distraerlo le dijo que debajo del agua había un queso y que le ayudara a tomar el agua para poder sacarlo.

El coyote aceptó y empezó a tomar y a tomar agua hasta que se le salía por la boca, por la nariz y por todas partes, pero el agua no se acababa. Al fin le dijo al tlacuache que no iba a poder acabársela.

Una vez más el tlacuache había engañado al coyote haciéndole tomar tanta agua que ya no podía ni caminar. Así le fue fácil al tlacuache empujarlo al agua en donde murió el pobre coyote.

7. Te' Tzamuyomo y te' Tzi'*

Isabel Sánchez

Ijtu tumA tzamuyomo, ijtu^Λs wye'que. Ijtu sandía. Tumduma jama maŋba te' tzamuyomo, pya'tpa te' sandía



ojcu'tupa. Y ja'n pya'te te' copan tiya'ste' quiu'tpa. Pijche'ca namu te' tzamuyomo: Ma'as ngotjayu trampa. Mye'tzu tzujtzunay y cha'jcu pañchaqui napyA. Maŋu jajtenayu jutimay catacpa te' copan.

Minu tzu'ya'ca te' tzi'. Tey pya'tu te' pañchaqui. Buenas noches, atzi, ñamjayu. ¿Tiya' na ndzajcu yay? ñamjayu. Yajcataca'aj. Maŋba'aj ngu'tu. Jene na'aj nyu'u. Ja'n 'yandzowe te' pañchaqui's. Pijche'ca ñamjayu: Juca ja'nmisaj andzowe y ja'nmisaj nyajcataqui,

ndzanba'asmij. Chaŋu. Ne'cscha'yu te' quia'. TZACA-
 PA'AJ, atzi, ñamjapya, porque itque'tu eyapa wa'yasmij
 ndzanu. Y changue'tu. Ne'cscha'quie'tu te' quia'.
 Ñajayu: TZACAPA'amaJ, itque'tumaj AS ne'ŋbac,
 maŋba'asmij nejpu. Y ñejpu. Ne'cscha'yu te' ñe'ŋbac.
 Pijche'ca quipjo'pya hasta que nitu'yu. Yajtiya ja'n
 chaqui.

Taŋba'namu y minu te' tzamuyomo y pya'tu te'
 copan. ¿Misja'ajya' ndzacjayu? ñamjayu. Wawa'a mis
 ŋgu'tjayu AS sandía. Yatij maŋbamis mbajcu. ñamjayu
 te' yomo's. Ñujcu y myo'csu. Yalytij jo'ca, minba'AJ
 yatij. Maŋu te' yomo tyajcaŋa. Maŋu tyocsu pijpana'
 y minu. Minbapate' jyunu. Japya'ta'a tey te' tzi'.
 Powya'a.

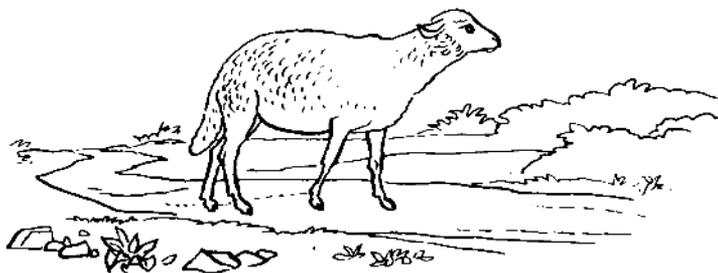
Este es el cuento de una viejita que tenía un jardín en
 el que sembró sandías y le puso una cerca para cuidarlo
 mejor. Un día se dio cuenta de que algún animal entraba
 por las noches y mordía las sandías; así que pensó en
 ponerle una trampa para agarrarlo.

Hizo un muñeco de cera que parecía un hombre y lo
 puso en el lugar por donde el animal entraba todas las
 noches. Esa noche, cuando el tlacuache fue al jardín a
 comer sandías y vio al muñeco, se le acercó cuidadosamente
 y empezó a hablar con él; y cuando vio que el muñeco no
 le contestaba, le dio un golpe con la mano pero se quedó
 pegado en la cera. El tlacuache se enojó y le pegó con la
 otra mano, pero también se le quedó pegada. Entonces
 comenzó a pegarle con las patas, pero se quedó todo pegado
 al muñeco.

En la mañana cuando la viejita lo encontró, le dijo que
 lo castigaría por andar comiéndose sus sandías. Así que le
 amarró las patas al tlacuache y regresó a su casa a calentar
 agua para echarle al tlacuache. Pero cuando regresó, el
 tlacuache ya se había escapado.

8. Te' Lobo y te' Nchowambe

Elfega Hernández



Tuma nchowambe jene na inac yoctajtzu. Manju 'yujcu chics-na'oyj, pero tuma metza metro'ojmo na 'yujquetu más casma te' lobo. Te' na'is manba yajsa'-jayu te' yu'. Y quienu te' nchowambe, y quia'agwa'cu, y qui'sca'jayu: ¿Tiyajca'nde' ñaji'ηayjayu te' na'? Te'wa aste' ucpa, ñajayu. Njyopi'tpamij lobo, ñajayu yambayamba te' nchowambe's, as ja'as musí iwa's yaji'ηayjayu ya' na'. Mij 'yucpamij más casma que ja'n aj.

Ya'sej ofendatzajcu wa'misaj nwo'aju yatij. Ya'wa myetzaconaco'maya' tujta'y poyajpit nwejpamisaj sucho'mo. Perdonatzaca'aj, pero mij namij njyowitzamdzamnayu porque chacpa tujta'y poyaj aj japyana'c-ti'aj, ñajayu te' nchowambe's.

Na qui'sca'jayu te' lobo's, sunba pya'tjayu fyalta, sunba 'yañdze'mu te' nchowambe. Sunba ña'ijtu tome, y yatzipate'. Mangue'tpa wa'y mujsu 'yañdze'mu. Pijche'ca ñicowojayu te' wyi'najta'mba quiolmillo. Pijche'ca ñique'ocnayu oye te' chicspa copan'is y jyo'cu y tenapyacjayu. Te'se'ηbatijte'.

Un día un borreguito tenía sed y fue a tomar agua a un arroyito. Pero un lobo que también estaba tomando agua un poco más arriba del arroyo, fue a reclamarle al borreguito por qué había removido el agua.

El borreguito le hizo ver al lobo que él estaba tomando agua más abajo del arroyo y que por eso no podía haberle removido el agua.

Entonces el lobo acusó al borreguito de que le había gritado dos veces en los últimos seis meses. El borreguito le contestó suavemente que hacía seis meses él todavía no nacía.

El lobo estaba muy enojado y trató de espantar al borreguito, amenazándolo con los dientes, pero el borreguito no se espantó y con mucho valor se le quedó mirando fijamente.

9. Te' Pan y te' Tzan

José Angel Hernández



Ijtu te' tujtayu. Te'wate' ñe' yoscuy. Ñajayu te' yomo: Mamis alistatzajcu as ane porque manba'aj ngopanme'tzu. Y manju. Teyma pya'tu te' na'atzan. Y de ahí, ñajayu te' tza'nis te' pan, wa'misaj napujtu y manbamisaj ngojtu japac-na'ojmo. Pijche'ca ñajayu te' tza'nis: As, como ja'as musi tiyapit ngoyojpa, yatij pocs'a ajcasi, manba'asmij napajchajcu. Natajcaju'ca

ñajayu: Maṅba'asmij ṅga'su porque chacpa sone jama que ja'naj na ṅgu'tu, y jene yu'pa'aj. Pijche'ca ñajayu te' pa'nis: Caramba que ya'šej maṅbamis ṅgoyoju. Maṅba'as njo'cu tuca'y licenciado. Y maṅba'as nwa'cu aṅnactza'ma'oquiuy ñe'cacasita'm. Nguenbata tiya chamba ñe'ca's.

Cuando pijche'ca nu'cu winba, te' cabresto. Y de ahí, ñajayu: Señor Licenciado, sunba'as wa'misaj aṅnactza'mayu. ¿Oyesa'ṅde' wa'ya'j ca'su ya' tza'nis después que napujtu'as ya' tatz-jojpajcojmo? Ñajayu'aj que ja'ndiyapit maṅba'aj coyoju, que maṅba'aj napaj-chajcu. Te'šej jeque sunba'as as, Señor Licenciado, wa'misaj aṅnactza'mayu. Pijche'ca aṅdzoṅu te' cabresto y namu: Ja'la, porque nyajyojšaju'ca'nde' as, taṅba'yaj-pataj wa'lytyaj maṅu ṅga'ewa'aju. Pijche'ca ñajayu te' tza'nis: Pues siempre maṅba'asmij ṅga'su.

Pues faltamaj eyawa, ñajayu te' pa'nis. Nu'cu te' burro, te' myejtzojmopa licenciado, y chamjayu te' pa'nis, ñajayu: Pues maṅbamisaj aṅnactza'maque'itu. ¿Oyesa'ṅ, Señor Licenciado, después que ndzajcu'-ca'nde' favor sunba'aj ca'su ya' tza'nis? Pijche'ca 'yaṅdzoṅu te' licenciado's y ñajayu: Pues ja'la. Cuando oye'cta'j, ñempe jutataj namanu ta ṅgomi's. Y yatij, como tzamupa'na'maj, tijwa'amaj taṅba'lu ṅgomi's wa'ya'j ṅga'ewa'aju. Te'šej jeque, namba'aj que oye. Y de ahí, namu te' tzan, siempre maṅba'asmij ṅga'su.

Bueno, pues faltamaj te' eyapa licenciado. Cuando nu'cu te' tzi' te' tuca'yojmopa licenciado. Pijche'ca ñajayu: Señor Licenciado, maṅbamisaj aṅnactza'mayu. ¿Oyesa'ṅ wa'ya'j ca'su ya' tza'nis después que ndzac-jayu'as favor, que napujtu'as ya' tatz-jojpajcojmo? Pijche'ca aṅdzoṅu te' tzi', ñajayu: Ja'as matowe, mi'-na'ṅa yama. Oto'ṅawyat'ajcu y ñajayu para tuca'y ñaco'mo, na 'yoto'ṅayu: Taṅbuta nwin. En cuanto tyañbujtu'ca wyin, pijche'ca tyuju te' tzan.

Y de ahí, mañu pya'tu te' licenciado. Mañu ñajayu que jujche'ngasite' chacjayu favor. Pijche'ca 'yangzonu te' licenciado's: Ja'nmisaj nja'tzjay. Y yatij myanbamij. Mbacpamis ya' tun ma'chaqui wa'mij ndyu'ngaju'c, manbamis mba'tjayu as une. Ijtu tuca'y ca'yajupa, y manbamis nipyaju. Winba pya'tuwa, ñijpu. Myejtzojmopa ñijpu. Para tuca'yojmopa jañijpa'a, pyajcu tyutz-casi wyitu'tondajcayu mocho'mo. Pijche'ca pititondzu'-cumu te' tzi', te' licenciado. Minu ñajayu: Conque amigo, ñajayu, después que ndzacpatas favor, maltaj coyojyajpa, pero ja'n tiya chaqui.

Una vez un hombre estaba cazando cuando encontró a una culebra que le pidió que la llevara al río. El hombre la llevó pero como la culebra no tenía nada con qué pagar el favor, le ofreció al hombre darle un paseo en el agua. Cuando el hombre estaba en el agua, la culebra le dijo que quería comérselo porque tenía mucha hambre. El hombre le dijo que ésa no era una buena manera de pagar un favor y que iba a consultar con tres abogados.

El hombre fue primero a consultar con un buey, y luego con un burro, y los dos estuvieron de acuerdo en decirle que estaba bien que la culebra quisiera comérselo, a pesar del gran favor que le había hecho, porque así era la vida.

El tercer abogado era un tlacuache, y cuando el hombre le habló él se hizo como que no oía y le dijo al hombre que se acercara para escucharlo mejor, y cuando el hombre ya no estaba junto a la culebra, el tlacuache acabó con el problema matando a la culebra.

El hombre le preguntó al tlacuache que cómo podía pagarle el favor. El tlacuache le dijo que tenía tres hijos muertos y que quisiera que le ayudara a enterrarlos. El hombre enterró a los dos primeros, pero al tercero lo agarró de la cola y le dio de vueltas y lo aventó al lodo. Así que el tlacuache vio que era verdad que después de hacer favores, le pagan a uno mal.

10. Te' Tujtayu

Isaías López



Ijtu inac tuma pan tujtayu. Ijtu metz tyayutuwi, y parejo candayu y ma'ajtayu. Y mumu jama te'wa te' yoscuy te' pa'nisñe'. Tuwi ñawitjojcatapca y tujpa. Tiyatij pya'tu yajca'pa. Y ñaytyuma witjojcatapca inac, ja'n tyawasuni. Y witu'pa tuma semanapit, ñaminba jayacopan sis. Minba quiojtu ma'ajcuy ja'naja'na y manwatjazque'tpatij emaca'ñge'. Witpa ya'aytya'm, tometa'm y ja'n comeque myawe. Itpa napyatatajyajpa canji'ñ pecatza'mo'mo. Pero ja'n yajtiya chacjay ca'ñis porque ja'nde' ña'tzepa pan.

Witpa tzu' y jama y ja'n chaquiay te' tuwi's. Te' quiomica'y wijtyajpa te' tuwita'm, y juta cotzu'ya'ayajpa mye'chajpa tza'acatac jutimay wa'y 'yanyaju. Jo'pit sa'ñgaquejca'tij tungapajque'tpa te' pan wa'y pya'tu copan. Te'sej te' tuwi'sta'm quio'ngatajca'yajpa jutimay cataquiaju copanda'm. Quio'ñba hasta que pya'ta'ñapya te' copan. Pijche'ca wejmajca'pya te' tuwi, y te' quiomi's yamgonawejapya y 'yujtyuyjapya. Pero masa' na tyo'mayu'c te' pa'nis te' tuwi, más wyejco'mba wa'y pyamitzi'u te' tyuwi wa'y ja'na myactzajcu te' copan. Myajcatapca cotzacwinba'yojmo.

Y teymactij ñawitu'que'tpa jutac myacpo'nba te' jaya-copan myactajcapya sema'ojmo. Y tey tas ndujca'pa. Tey ja'na juta myawe. cunumaya'nde'. Ca'u'ca mata mbiñu wa'ytya nwatzaicu. Nāputpata oyemay juti-maytya muspa e'cu. Y nwatzacpa'uše'ñoyjtya muspata o'mu ya' sis. Jomij tuñgatacpata wa'ytya mañu ndumindzaicu ya' yajya'moquiuy.

Y mañbata sapactamu wa'ytya ngoquipsu jutapa tuñ ta mba'jqe'tpa anjambamaytye' ja'nda comeque mawe. Mañbata mel'tztamu mejor quemu wiña'ña. Tzamjayaju'aj que quienjayaju quiocatajcañ quemu'sñe'. Y yatij te'wa mata mbactamu, mañbata nasmel'tza'laytyamu juca ngo'ñba'tpata tuma semanapit. Ma'nda añbactamu ndawa wa'ytya sone pa'naju porque nac'ij-tayu tzapasquemu. Porque te'wa yatzicopande'. Mañbata mba'ttamu pronto sone pangasi tuwiji'ñda'm. Siempre coquendama cuenta mañba'ca'nda ndo'maytyamu porque wi'nañ ijtyajpapate' te' ñe'ca tzapasquemu, y te' popoquemu ucatactza'yajpa. Te' wi'nañ ijtyajpapa, te'wa's tate' jo'quiajpa wa'ytya ca'šaju y tas nduwi. Te'cotoya siempre coquendama te' cuy jutimay te' ma mboqui'mu na'ca'nde' ñiwitu'ayu te' quemu's. Y janac ittamu wa'ytya ndujayu te' quiowi'na wa'y tey jyowi'ajpa'yaju tumamay wa'y ja'na musa myañyay nijutz. Pijche'ñoyj nyajca'yajpata te' más yatzita'mba y tza'pyata metza mba'nac wa'ytya nwatzaicu te' copan. Y macšcu'y mojsa'y pa'nac mañbata ngo'ñjocatactamu hasta jutata mba'ta'ñayajpa wa'ytya nyajcuna'ñayaju más hasta te'še'ñoyj ta witu'tamu.

Te'ya eyaconaca'yange' minbata ngo'ñwatzaicu. Yatij ta mañba'nda nwitu'tamu muma'ñga'y. Mañbata nwitwitu'tamu ndajcaña.

Este relato se divide en dos partes. La primera parte habla de un cazador y sus dos perros que iban de cacería todos los días. Casi siempre cazaban un venado o un tigre, pero esta vez los perros le ayudaron a perseguir un tapir hasta que se metió al pantano. Después de dispararle, el cazador lo colgó para destazarlo y luego asar la carne y llevarla a vender.

La segunda parte habla de cómo los cazadores acostumbran ir a cazar jabalí. Saben que es mejor ir con un buen grupo de hombres y perros para estar más seguros. Cuando encuentran a los jabalíes, tratan de matar al líder para evitar que los ataquen. Entonces dos de los hombres se quedan para preparar la carne de los animales muertos, y los otros cuatro o cinco siguen para ver cuántos jabalíes más pueden matar antes de regresar a casa, para que la cacería valga la pena.

Cuentos de animales

1. Los animales	5
2. El conejo y el lagarto	7
3. El conejo y el coyote	10
4. El conejo que vendió maíz*	11
5. El tigre y el tlacuache*	14
6. El coyote y el tlacuache*	16
7. La viejita y el tlacuache*	17
8. El borreguito y el lobo	19
9. El hombre y la culebra	20
10. El cazador	23

Idioma:

**zoque de Copainalá
Copainalá, Chiapas**

Narradores:

**Hilerio Hernández
Elfega Hernández
Isabel Sánchez
Reynaldo García
José Angel Hernández
Isaías López**

Asesores lingüísticos:

**Dr. William L. Wonderly
Roy y Margaret Harrison**

**se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

ISBN 968-31-0091-0